

第二章

美國外語教學學會中文程度綱要

本章主要探討美國外語教學學會中文程度綱要的閱讀能力等級，介紹其內容和特點，以及分析其內容分級標準何在。

2.1 美國外語教學學會中文程度綱要的起源

幾十年前，美國外語教學界對有關外語教學的目的與方法特別感興趣，而討論得特別頻繁。尤其是美國外語教學學會(American Council on the Teaching of Foreign Languages：美外語學會)發揮了領導作用，對如何提高學習各種外語的學生的使用能力問題，更不遺餘力地推動了數項重要工作。在經過相當時間的討論之後，美國外語教學界認識了僅是紙上談兵地提倡“交際能力”(Communicative Competence)的不足。對於甚麼是真正的交際能力以及如何判定學生的語言程度，必須訂有更客觀、確實的準則，所以他們終於擬定了一個大家能共同有所依據的一般性使用能力準則，即“一般性外語使用能力判斷準則(Generic Proficiency Guidelines)”。

這個準則的標準直接受到美國政府設立的外交學院語言學校和其他政府語言學校的影響。這些學校由於幾十年前有訓練外交人員和其他工作人員學習外語以及測驗他們語言能力方面的經驗，於是提供了如何決定學生使用語言能力的直接材料。美外語學會根據政府語言學校測試標準，將語言使用能力依聽、說、讀、寫和文化理解分成初、中、高級三種程度。

美外語學會公佈了一般性準則以後，又繼續根據一般性準則，推動各種外語訂定各個語言的準則，包括西班牙文、法文、德文、俄文、中文、日文六個語言的初步準則。中文方面從一九八四年初開始召集中文準則規劃委員會，完成準則的初稿並送各地同行徵求意見。爲了準確判定中文使用能力的程度，中文使用能力程度規劃委員會根據“語言功用三面”，包括語言功能、語言情景(與內容)和語言準確性，加上中文的特殊情況來規劃中文聽、說、讀、寫，以及文化理解能力的各種程度。因此在一九八六年美國外語教學學會的漢語水平綱要就定出來了，稱爲“美國外語教學學會中文程度綱要”(ACTFL Chinese Proficiency Guidelines)。我們在本論文中將它簡稱爲《漢語水平》。

由於本論文的内容只著重於閱讀能力，我們將美國外語教學學會所編寫的漢語閱讀水平綱要介紹如下。

2.2 美國外語教學學會中文程度綱要的內容

一九八六年的《漢語水平》採用層級方式來描述聽、說、讀、寫各方面的整體表現。每個所列出的項目，都只對某一能力範圍作代表性的概括陳述，而排徹底、精細的敘述。層級由低而高，並且每個層級都包含了之前全部層級所敘述的能力。這些語言特有的綱要，提出了在中文能力中每個階段的概括性特點。所舉出的内容不一定能針對某一程度做出全面性或有絕對區別的描述，而只是就功能上提出非中文母語者所具有的中文能力。

本文屬於閱讀能力方面，因此只介紹《漢語水平》的閱讀方面，如下：

閱讀

- 初級** 初級的特徵是有能力
- 從上下文辨識個別獨立的詞與詞組。
 - 辨認已學過的材料。

初級-低

無閱讀漢語的能力。能夠認讀某些拼音符號和少數簡單的漢字，如“一”、“二”、“三”、“人”、“大”。

初級-中

雖無閱讀漢語的能力，但能夠辨別或認讀少數偏旁部首和少數已記住的漢字，如“木”、“口”、“月”、“馬”，這些偏旁部首和漢字皆系印刷體或清晰的手寫體，分繁體、簡化兩種形式。能夠認讀公共場所中常用的孤立的漢字和在一定的語境中作為組成成分的漢字，如廁所門口的“男”、“女”、飛機場和火車站的“出口”。充分掌握至少一種羅馬字拼音系統。

初級-高

能夠認讀在基本生活需要範圍內常見的有限數量的漢字組成成分和漢字。能夠理解用基本詞彙解釋的固定短語的書面語言。能夠認讀菜單上的基本飯菜名稱如“青菜”、“牛肉”，一至一千的價格、鐘點、周日、月份、街區、地址中的門牌號、公共場所中的簡單指令如“推”、“拉”。這些單個和組合漢字皆為已記住的。這種閱讀僅理解其大意，細節常被忽略，錯誤經常發生。

中級 中級的特徵是能從簡易相連的上下文，去理解主要大意及事實。

中級-低

能夠閱讀有關基本生活或社交需要的前後銜接的最簡單的特備材料，亦能夠閱讀同特備材料水平類似或用常用詞彙和結構寫成的實地材料，但頗費思索，有相當的困難。對於結構同本國語相對應、句子極為簡單的特備材料，可理解其大意。對於常同外國人交往的中國人手寫的非常簡單的有關問候、稱呼、健康詢問等內容的短文、個人筆記和簡短的信件，能夠思索出含義，但有困難，且經常出現錯誤。僅能夠理解用常用口語詞彙和簡單結構寫成的文字材料。所理解的句子結構僅限於下述主謂結構的肯定、否定、簡單疑問等格式：主語+“是”、主語+“有”、主語+狀態動詞（即形容詞）、簡單的“主+動+賓”結構。當該外語的句法同本國語相異或忽略了語法提示時，便會出現誤解。

中級-中

借助詞典，足以理解同口語相對應的實地材料的大意和某些事實。能夠閱讀句子結構簡單、同本國語句法相對應的有關重大事件簡述的特備材料。能夠掌握某些小型封閉性結構詞，如疑問詞（“誰”、“甚麼”）、指示詞

(“那”、“這”)、很常見的名量詞(“個”、“本”)、常用副詞(“很”、“都”)。理解簡單的帶“的”的“名詞+名詞”、“狀態動詞(即形容詞)+名詞”修飾語,但對帶次動詞短語、動詞補語的句子意義的理解,主要靠詞彙的辨認,而不是靠結構知識。借助雙語詞典,能夠譯解有關重大事件通告的關鍵所在,確定其通告關涉的人、時間和地點。能夠在閱讀通行的有圖畫的廣告時確定產品、價格和銷售條件,如食品、服裝或工作用品和旅行,但這仍需廣泛查閱辭典。能夠譯解手寫的有關年齡、職業和住所等題材的筆記或簡短信件的主要事實,但相當吃力,並經常出現錯誤。經常出現理解錯誤,是中等閱讀能力的特點,這種理解的成功程度取決於題材的種類、生詞的多少、風格的簡易程度、同口語結構的相似性和使用詞典的技巧。

中級-高

借助雙語詞典,能夠閱讀初級水平的、包含適當反映本國語結構的常用句型、簡單的特備話語片段,能夠譯解地道材料的總結性要點。能夠理解比較廣泛的特備話語的敘述線索。開始識別已記住的常用複合句關聯詞語(“的時候”、“雖然...可是...”)。了解時間標誌如“了”,但可能會在理解句子意義的過程中忽略這些標誌。對修飾語會產生某些混淆,如地點短語+名詞(後頭的房子)/名詞+地點短語(房子的後頭)。對多數複句結構,仍依賴詞彙的辨認,而不是依靠語法提示,雖然此時他們已較少地依賴本國語的詞序方式了。通過譯解和大量使用詞典,對於地道的、簡單的敘述事實性材料的文章,偶爾能夠理解其中的某些內容。這類文章的風格淺顯,其題材是關於讀者熟悉的時事、日常活動。在閱讀地道材料中,經常出現錯誤,但開始將猜測詞義作為一種方略。對於有關日常生活、工作和個人書面交往的說明性材料,運用譯解方略和借助詞典,能夠達到初級至中級程度的理解。對於一些在感覺上類似的漢字,經常發生混淆。開始能將話語中句子的意思連貫起來,但不能持續地理解較長的話語,特別是在遇到生疏題材時,情況更是如此。

高級 進階級有以下特徵:

- 有能力閱讀,並且能完全了解好幾段主要與事實信息有關,且針對一般讀者所寫的散文。而且,
- 在有特殊興趣或知識的領域內,越來越能了解命題和語言皆很複雜的部分原文。

高級

足以能夠閱讀經過修改的題材範圍較窄的文字材料,特別是專業範圍內或非常感興趣的文字材料,該類文章的特點是愈來愈反映地道材料的語言結構。能夠譯解、但不能閱讀範圍較窄、特殊詞彙重復和結構模式範圍大量擴充的簡單、地道的散文。對同與本國語結構不對應的常用模式表現出基本的敏感。能夠理解關係從句修飾語,但偶爾會出現錯誤。能夠正確地鑒別語言成分的位置而理解其意義,而不是單靠簡單的詞彙辨認,如謂語前的“何時”、謂語後的“所用時間”。基本上理解時間標誌,如“了”和“著”,雖仍出現錯誤。借助詞典,能夠譯解地道的散文、經常能夠找出其主題所在,理解其大意。對於有關體育運動、電影和眾所周知的時事的簡短、地道的片段,也能夠譯解其一

系列的特殊事實，不過錯誤較多。主要依賴口語句法結構的出現情況，能夠譯解報章雜誌上的短文。可在廣泛的譯解中摘出關鍵事實，但缺乏推理的能力，錯誤的出現由經常到一般。逐漸掌握結構特點，時常成功地進入了以句法為基礎的猜測方略階段。

高級+

能夠閱讀較一般性的經過修改的材料，其結構雖簡單、有控制，但卻反映了淺顯的地道說理散文的基本特點。不依賴詞典，能夠閱讀某些類型的地道說理散文，其風格淺顯，有反映口語的趨向。對熟悉的題材易於理解，這對閱讀是一種幫助。閱讀經過修改的材料技巧逐漸提高，除能夠理解其大意和主要事實外，還能夠理解其具體細節。充分掌握中級口語和流行文章中常用的基本模式。能夠理解關係分句修飾語的基本特點，如“把”字句、“被”字句、不定和特指的疑問詞、各種時間標誌、結果/趨向復合結構等。了解常用的關聯結構，如關聯詞“就”、“才”、“再”、常用從句關聯詞語等。對於使用慣用修辭方式的有關特殊旨趣和專門領域內具體題材的地道散文以及報章雜誌上的同類文章，能夠閱讀並理解其事實性材料，雖然可能經常借助詞典的譯解。當遇到來自較嚴格的文學和經典著作中的模式和用法時，經常在結構上而不是在詞彙上出現錯誤和誤解。難以進行高深的推理，只能進行最簡單的推理，尚看不出作者的主觀態度、文章的價格和作者在文章中所闡明的判斷。

最高級 最高級程度具有下列特徵：不管是為取得資訊或為達到休閒的目的，有能力以正常速度閱讀各式材料的各樣主題，並且能完全理解其內容。

最高級

對於比較熟悉的主題和研究範圍較窄、包括專業領域內的說理性（文學用語、經典著作表達方式不多）的地道材料，不借助詞典，能夠閱讀（不僅能夠譯解）。借助少量使用詞典，能夠閱讀主題和題材廣泛的地道材料，其理解程度取決於來自文學、經典著作中特點和結構手段的多少。口語中不常用的成語、俗語和諺語等會影響其理解力，可能出現中等程度的錯誤。這類材料包括以一般讀者為對象的標準報紙新聞、鉛印或油印的日常通訊、報告和本人專業領域內的技術性材料。對於以一般讀者為對象的流行小說、文章和大部分文學作品，能夠借助詞典譯解，但頗費力，可能出現中等程度的錯誤。理解程度取決於口語和書面語的詞彙、結構的大量儲存。在大部分情況下，能夠達到全面理解，但經常忽略細節。正確鑒別細微差別或風格的能力有限。一般來說，初步掌握了淺顯散文中的常用語法結構，但對於該類散文中反映廣泛主題和題材所需的詞彙，明顯地掌握得不夠好，對於更具有文學和經典著作風格特點的散文，也有較大的問題。能夠解釋假設、文獻的引用、某些帶比喻和帶幽默的講話。

2.3 美國外語教學學會中文程度綱要的內容結構

根據美外語學會漢語水平綱要的劃分，《漢語水平》的閱讀能力準則主要分成初、中、高三級，每級又細分三等。每個等級都明顯地顯示出學習者不同的漢語閱讀能力。初級程度的人，其閱讀能力非常有限，一般限制在基本日常生活的範圍內。他們的閱讀能力都是學過的、或記住過的詞彙、語句，而且所能認讀的都是孤立的單個或組合漢字。而中級程度的能力提高到可滿足大部分生活需要，能夠閱讀先後連貫的段落、短篇片段。能就日常生活範圍的需要進行閱讀，但是仍會出現錯誤。高級程度的人，交際內容無論是具體、抽象，句法結構無論是簡單或複雜，他們都能應付。筆者認為《漢語水平》的閱讀能力綱要應該從三個角度來探討，這三個角度包括：（一）《漢語水平》的內容、（二）《漢語水平》水平提高的階段性、（三）《漢語水平》的分級原則。

2.3.1 語言閱讀功用三面

2.3.1.1 語言功用三面的定義

《漢語水平》的每一等級的內容都根據所謂“語言功用三面”(functional trisection)而決定(李英哲, 1985)。我們談到語言能力的每個等級時,不可不關注到語言功用三面。“語言功用三面”包括:語言功能、語言情景(內容)和語言準確性。語言功用三面的每一項都具有其特殊的重要性。無論在初、中、或高級,《漢語水平》都是以語言功用上的這三面為基礎。以下筆者將所謂“語言功用三面”的每項內容加以解釋,之後再按照其解釋進行《漢語水平》每等級內容的分析。“語言功用三面”包括:

一、語言功能:是任何人在使用語言時,表現出來的以適當語調、態度來完成交際目標的能力。其進展的階段由基本的問答交際,到能描敘情節和陳述事實,到後來有議論、說理、發表觀點的能力,並且所用語言層次還能適應對象的特點。

二、語言情景和內容:包括使用語言時所牽涉到的活動、場合與題目。其進展的階段就是開始時應付的是日常熟悉的場合,中級程度時應付一般社交禮貌的情景加上初步的工作場合。高級時不管具體的或抽象的,一般生活或專業範圍的題目就都能應付了。語言程度提高時能應付的情景一方面由有限的生活場合到一般專業工作範圍,由具體到抽象,由非正式到正式的社會場合等等。另一方面,每一種情景所能應付的範圍也越來越廣。

三、語言準確性:指表達意思時的可接受性與可理解性。它包括語音、語法、詞彙的準確性:看一個人是否能適當無誤地使用正確的語音、合適的語法規則,以及恰當的語彙來達到準確的表達目的。

2.3.1.2 語言功用三面與美國外語教學學會中文程度綱要的閱讀能力

語言功用三面在美外語學會漢語水平綱要閱讀能力的每一級都有不同的特徵,筆者將歸納和分析語言功用的每項內容與美外語學會漢語水平綱要每等級的閱讀能力的配合情形。

a) 語言功能

美外語學會所定漢語水平綱要的每一級程度都具有其特殊性的語言功能，現分述如下：

1. 初級

初級程度的人其功能仍限於認讀單個和組合漢字，如“牛肉”、“青菜”等菜單上的基本飯菜名稱、價格、鐘點、公共場所中的簡單指令。其閱讀理解能力僅限在理解大意。一般只能認讀已學過或記住過的詞彙

2. 中級

中級程度，其功能進展到能譯解前後銜接的簡單特備材料的總結性要點，理解其大意，並找出有關重大事件的關鍵事實，如人、時間和地點。他們僅能夠理解使用口語詞彙和簡單語法結構寫成的敘述文章。一般來說他們能夠將話語中句子的意思連貫起來，並能夠從上下文猜測詞義。

3. 高級

高級程度與初級、中級的主要區別在於高級程度的人無論是關於生活、社交、工作、抽象觀點或專業領域的題目，他們都能夠讀懂並完全理解。有鑒於此，任何中文地道材料，他們都能閱讀。比方說，為一般中國人讀的報紙期刊與流行小說或某些類型的說理散文。

等級		語言功能
初級	低	-無閱讀能力
	中	-能夠認讀或辨別已記住過的偏旁部首和孤立漢字
	高	-能夠認讀單個和組合漢字而理解其大意
中級	低	-能夠閱讀結構同母語相對應或用常用口語詞彙和結構寫成的最簡單特備材料 -理解其大意
	中	-能夠閱讀句子結構簡單、同母語句法相對應的特備材料 -能夠譯解有關重大事件的關鍵內容
	高	-能夠譯解地道材料的總結性要點 -能夠理解比較廣泛的特備話語 -能夠將話語中句子的意思連貫起來
高級	高級	-能夠閱讀經過修改的專業範圍內或非常感興趣的文字材料 -能夠譯解地道散文的主題和理解大意
	高級+	-能夠閱讀某些類型的地道說理散文 -能夠理解材料中的具體細節
	最高級	-能夠閱讀專業領域內的說理性（文學用語、經典著作表達方式不多）與主題廣泛的地道材料 -能夠達到全面理解 -能夠解釋假設、文獻的引用、某些有比喻的講話和幽默的表達方式

表 2-1：《漢語水平》的語言功能

b) 語言情景和內容

美外語學會之漢語水平綱要訂定了學習者使用語言能夠應付的場合和題目，因此學習者在每一級中能使用的語言也要應付不相同語言情景和內容，分述如下：

1. 初級

初級程度的學習者能使用語言的情景和內容僅限於學習者熟悉的基本生活需要的範圍內，如某些菜單的飯菜，價格、鐘點、月份、周日等內容。

2. 中級

到了中級程度，雖然其情景還限於學習者熟悉的日常生活範圍內，不過內容已擴展到社會交際的需要，如問候、詢問健康、年齡、職業、住所、工作、個人書面交往的說明性題材等。

3. 高級

高級程度的學習者，他們能使用語言的情景和內容除了他們熟悉的日常生活和社交需要範圍以外，還擴展到他們很感興趣的專門領域和某些主題比較廣泛的文字材料，如流行小說、文學作品、報紙新聞、雜誌上的短文等等。

等級	語言情景和內容
初級	-學習者熟悉的題目 -基本生活需要的範圍
中級	-學習者熟悉的題目 -日常生活、社交需要和工作
高級	-學習者熟悉和不太熟悉的題目 -日常生活和社交的基本需要 -專門領域和題材廣泛的材料

表 2-2：《漢語水平》的語言情景和內容

c) 語言準確性

美外語學會所訂定漢語水平綱要的每一級程度的語言準確性具有不同的特點，分述如下：

1. 初級

初級程度，由於其功能僅限於認讀單個和組合的漢字，所以難以談到其準確性。因此，初級程度的人常常發生的問題就是記不住漢字和認錯字。

2. 中級

中級程度，雖然他們能夠掌握一些簡單的結構詞，如疑問詞、指示詞、很常見的名量詞、常用副詞、常用複合句關聯詞語，時間標誌等，但是他們經常在修飾結構或複句結構方面犯錯。他們還時常對形近、音近的漢字發生混淆。

3. 高級

高級程度，能夠充分掌握口語和流行文章中常用的基本模式並能理解關係分句修飾語的基本特點，如“把”、“被”字句、時間標誌、“就”、“才”、“再”等關聯詞，但偶爾會出現錯誤。可是若來自較嚴格的文學和經典著作風格特點的散文還明顯地掌握得不夠好。無論如何，由於閱讀理解能力

較高，所以能夠全面理解文章的意思。並且能夠很流暢地閱讀，正確地鑒別語言成分的位置，少出現錯誤。

等級		語言準確性
初級	低	-能夠記住少數的漢字
	中	-能夠掌握拼音系統
	高	-能夠認讀單個和組合漢字 -理解大意，可是細節常被忽略，經常發生錯誤
中級	低	-能夠思索出材料的含義，但是經常出現錯誤 -誤解跟母語相異的句法 -理解主謂結構的肯定、否定和疑問形式
	中	-主要靠詞彙的辨認，而不是靠結構知識 -能夠掌握常用的名量詞、副詞
	高	-對修飾語和一些在感覺上類似的漢字會產生某些混淆 -對多數複句結構，仍依賴詞彙的辨認 -開始識別常用複合句關聯詞語，時間標誌
高級	高級	-對同母語結構不對應的常用模式表現出敏感 -能夠理解關係分句修飾語，但偶爾會出現錯誤 -能夠正確地鑒別語言成分的位置而理解其意義 -基本上理解時間標誌，如“了”和“著”，雖仍出現錯誤。
	高級+	-能夠理解關係分句修飾語的基本特點 -看不出作者的主觀態度、文章的價值和作者在文章中所闡明的判斷
	最高級	-對有限範圍內的成語、俗語、諺語能夠理解 -對於以一般讀者為對象的流行小說、文章和大部分文學作品，能夠借助詞典譯解，但仍出現錯誤 -能夠達到全面理解，但經常忽略細節 -對散文中主題領域和題材廣泛的詞彙，明顯地掌握得不夠好 -對具有文學和經典著作風格特點的散文，也有較大的問題

表 2-3：《漢語水平》的準確性

我們分析的美國外語教學學會漢語水平的閱讀能力綱要可總結如下：

語言 三面 等級	語言功能	語言情景	語言準確性
初級-低	無實際閱讀能力	不能應付任何場合	只記住少數的漢字
初級-中	能夠認讀或辨別已記住過的偏旁部首和孤立漢字	可預料的需要範圍，如簡單指令	能夠掌握拼音系統
初級-高	能夠認讀單個和組合漢字而理解其大意	可預料的生活需要範圍，如：菜單，公共場所的指令，價格、門牌號等	經常忽略細節，而發生錯誤
中級-低	能閱讀結構同母語相對應或用常用口語詞彙寫成的最簡單特備材料而理解其大意	基本生活和社交需要，如：問候、稱呼、健康詢問等	可能誤解跟母語相異的句法；能理解主謂結構的肯定、否定和疑問形式
中級-中	能夠閱讀句子結構簡單、同母語句法相對應的特備材料而譯解有關重大事件的關鍵內容	基本生活和社交需要，如：年齡、職業、住所等	能夠掌握常用的名量詞、副詞
中級-高	能夠譯解地道材料的總結性要點，能夠理解比較廣泛的特備話語	可理解讀者熟悉的時事、日常活動	對修飾語和一些在感覺上類似的漢字會產生某些混淆；對多數複句結構，仍依賴詞彙的辨認；開始識別常用複合句關聯詞語，時間標誌
高級	能夠閱讀經過修改的專業範圍內或非常感興趣的文字材料；能夠譯解地道散文的主題和理解大意	能夠理解較窄範圍內的專業材料，或很感興趣的文字材料	對同母語結構不對應的常用模式表現出敏感；能夠理解關係分句修飾語，但偶爾會出現錯誤；可正確地鑒別語言成分的位置而理解其意義；
高級 [*]	能夠閱讀某些類型的地道說理散文而理解材料中的具體細節	有關特殊旨趣和專門領域內具體題材的地道散文以及報章雜誌上的同類文章	能夠理解關係分句修飾語的基本特點，不過還在結構上出現錯誤和誤解

語言 三面 等級	語言功能	語言情景	語言準確性
最高級	能夠閱讀專業領域內的說理性（文學用語和經典著作的表達方式不多）的地道材料，而達到全面理解；能夠解釋假設、能理解文獻的引用、理解某些有比喻的講話和幽默的表達方式	有關專業領域內的說理性的地道材料，和標準報紙新聞、報告和本人專業領域內的技術性材料，以及流行小說、文章和大部分文學作品	在大部分情況下，能夠達到全面理解，但經常忽略細節；對成語、俗語和諺語能夠借助詞典譯解，但仍出現錯誤；對散文中主題、題材廣泛的材料詞彙，明顯地掌握得不夠好，對具有文學和經典著作風格特點的散文，理解也有較大的問題

表 2-4：《漢語水平》與語言功用三面

2.3.2 語言閱讀學習中水平提高的階段性

首先，筆者先解釋“階段性”在此指的是甚麼意思。由於《漢語水平》的內容結構主要分成初、中、高三級，而學生的能力也就循着這個階段前進。本章主要討論的“階段性”就是學生由初級進展到高級的這個階段的變化過程及其特點。我們將以上我們已經談到的語言功用三面的每項包括語言功能，語言情景、內容，和語言準確性加以仔細討論，分析其水平提高的階段性。

2.3.2.1 語言功能

所謂語言功能即人用甚麼樣的能力來進行語言表達。換句話說就是能做甚麼，而不能做甚麼。由於閱讀能力是一種對文字的接受能力，或者說文字材料是作者和讀者之間的交通工具。因此，要了解學習者的閱讀能力就要注重考察學習者和文字材料的關係。那就是看學習者能不能讀懂某些漢字或理不理解某些文章的內容。上節我們已經知道了美外語學會漢語水平閱讀綱要的語言功能是由認讀已記住的漢字到理解地道文字材料的進步過程。就《漢語水平》整個結構而言，其功能由多因素構成。筆者將它分解如下：

語言表層意義的基本認識	—————	語言內容的真正理解
具體的敘述	—————	抽象的評價

a) 由語言表層意義的基本認識到語言內容的真正理解

這個意思是說學習者閱讀以後能不能理解材料的內容，能理解多少。所謂表層意義的基本認識即人在閱讀材料時僅能認識某個漢字及其表層的字面意義。而若人能夠理解作者在篇章中表達出來的意思，理解文章的含義，不管是

諷刺、比喻、幽默以及作者的觀點與評價，我們就認為他有了對語言內容真正的理解。在談到閱讀能力時一定會牽涉到漢字認識的問題。《漢語水平》認為在初級階段時，由於學習者剛開始學習漢語，漢字是他們很陌生的東西，可能與他們母語的文字差異相當大，他們就要花比較長的時間來認識漢字，因此初級的學習者只能辨別和認讀已經學過的漢字及僅理解其基本字面意義。到了中級，學習者對漢字已經不覺得陌生了並積累了不少詞彙，還加上了一些基本句法結構的知識，所以中級程度的學習者就逐漸地記住大量的漢字和詞彙，理解一些語法規則而能夠把話語中句子的意思連貫起來，並且能夠借助詞典來譯解篇章的大意與關鍵事實。就是說當到了中級程度就能夠判定事件的對象是誰、發生的時間及地點。當學習者到了更高的程度，他們的水平就越來越高，除了其詞彙量大大增加之外，還能夠掌握重要的語法特點，使得他們能夠真正地理解整篇文章的意思。

b) 由具體的敘述到抽象的評價

這裡是說學習者能夠閱讀的材料是由具體敘述的片段到具有抽象內容或表達作者評價的篇章。就是說《漢語水平》認為初級程度時，學習者只能依賴他們已學過或熟練的知識來閱讀很具體的內容，其實就是在他們生活中常見到的漢字。到了中級階段學習者的閱讀水平就提高到能夠把話語中句子的意思連貫起來而譯解其大意與關鍵內容，但他們的閱讀功能仍僅限於能夠理解具體的敘述文。比方說，對有圖畫的廣告，他們就能夠確定產品的價格、銷售條件，如食品、服裝、工作用品等等的介紹。不過當學習時間越長，學習者越能自己使用某些方略來把材料弄懂，然後無論材料中的內容具有抽象觀點或作者的評判價值，他們都能夠讀得懂。就是說學習者的程度越高，他們就越能將已學過的詞彙和語法知識組織起來，亦會借用漢語詞典來查看生詞的意思，或者使用猜測方略來推斷出文章的意義，所以他們不僅能讀得懂很具體的內容材料，而且對具有較抽象、較深層的觀點或作者的主觀態度與評價，他們都能夠理解。

等級	初級	中級	高級
語言功能			
語言表層意義的基本認識 —— 語言內容的真正理解	認識	譯解	理解
具體的敘述 —— 抽象的評價	具體	具體	抽象

表 2-5：《漢語水平》語言閱讀學習功能的階段

2.3.2.2 語言情景和內容

所謂語言情景是指某某人能不能在不同場合上使用適當的語言，而內容是指文章的內容和題目。在閱讀能力中語言情景就是讀者能夠在不同場合讀懂材料，或他們能夠閱讀關於甚麼範圍和題目的材料，材料是使用甚麼樣的體裁寫成的，以及學習者對材料的內容題目熟不熟悉等等。上節我們已經知道了美外

語學會漢語水平閱讀綱要的語言情景是著重於日常生活和基本社會交際，因此學習者在不同情景中能應付閱讀材料的範圍是由基本日常生活到一般工作方面，最後就能應付專業性的材料。要討論到《漢語水平》的語言情景與內容時，筆者將其要素歸納如下：

應付情景的能力
 不同語體理解的能力
 真實經驗同文化背景和語言水平的關係
 語言內容的熟悉程度同語言水平的關係

a) 應付情景的能力

說的是閱讀者的理解力能適應哪些範圍，如：日常生活、工作、社會、文化狀況等等。初級者能應付情景的能力很低，僅限於日常生活範圍內的題目。《漢語水平》的初級生只能讀懂已學過的用於固定場合的漢字，如‘出口’、‘推’、‘拉’的公共指令，菜單的飯菜名稱或月份等等，因為學習者的中文知識仍很少。但是當學習者學了一段時間，經過不少訓練，他們的閱讀能力就越來越高，因此無論任何題目和範圍他們都能夠讀得懂。就像《漢語水平》的中級階段，雖然場合還限於日常生活，但是學習者的閱讀能力提高了，他們所能夠閱讀的材料就更廣泛了，包括大部分的生活和社交範圍，以及一部分的工作場合。就是說學習者能讀懂某些關於日常生活、社會交際和工作需要的基本要求的文字材料。當到了更高的程度，學習者就能夠閱讀自己感興趣的專業材料與範圍較大的內容，如中文報紙、雜誌或文學作品等。這些文字材料雖然內容也是關於一般生活上的，但大部分情況來說，內容經常包括中國當時當地的實際狀況，而這些事情對外國學習者來說是離他們的生活比較遠的。這表示了當學生的能力越高，他們就越能夠理解範圍越大的內容，能應付的情景也越來越廣。

b) 不同語體理解的能力

這裡的語體是指文章中使用的體裁，就是看作者選詞用語的特點。比方說文章中具有白話體裁還是文言體裁；文章中是否使用專業用語；文章是為中國人寫的還是為外國人寫的；作者使用哪種寫法或修辭手段寫成的，如敘述、描述、比喻、化身、誇張；或者看文章的類型，如散文、小說、詩歌等。學習語言一般要先從固定體裁開始學習，然後才能夠按照自己的語感運用語言。閱讀能力也同樣是這樣進步的，剛開始學習時，只能夠讀懂已學過的語體，後來無論見到任何語體學習者都能夠讀懂。《漢語水平》對初級程度定的標準只是漢字，談不上甚麼體裁。到了中級階段，其材料是為外國人寫的簡單文字材料。這些材料大部分是教師已經為學習者準備好了，使用的詞彙和結構非常簡單，並且都是用口語形式和使用敘述方法寫的。到了高級程度，學習者能接觸到的材料是通過修改的地道散文，具有正式性、闡述性或專業性的用語。我們發現學生的程度越高，他們越能讀懂體裁更豐富的材料，如使用成語、俗語、技術性的詞語等等。這些豐富的寫法經常出現在為一般中國人寫的報章雜誌或文學經典作品中。不過這些材料對外國學生來說是比較難的，只有學習者學了比較長時間的漢語，積累了相當多的經驗才能把這些材料弄明白。我們都知道報紙

上和文學作品中使用的語言有時就不按照正規語法規則，並包含了不少中國化的味道，有時文言風格也很濃厚。這麼非常規的體裁一定要被高級程度的外國學習者接觸到。簡單地說學習程度越高的學習者對不同語體的理解能力越好。

c) 真實經驗同文化背景和語言水平的關係

學習外語時，除了學習目標語言之外，學習目標文化也是不可避免的。這是爲了讓學習者能夠理解目標語的文化、思想、歷史、文學等其他知識，使他們加深對目標語的概念的理解。這裡的真實經驗是指當學習者閱讀某篇材料時，它本身對那篇材料的內容有沒有真實背景經驗。若讀者已有了經驗，當他讀那篇材料，他就容易讀懂；若他無經驗的話，他可能會覺得材料比較難，並要花很多時間，費很大力氣才能把材料弄懂。《漢語水平》也考慮到中國文化的特殊性，所以他們知道學習者在開始學習漢語時，由於學習者的母語文化與中國文化可能會有相當大的差異。他們不僅沒有中國文化的概念，可能連到中國去跟中國人談話的經驗也沒有。他們的漢語語言環境只是在教師創造出來的課堂語言上，和在中國飯店常見到的‘牛肉’、‘蔬菜’等飯菜名稱或者‘男’、‘女’、‘推’、‘拉’的公共標示。這時候如果學習者閱讀很地道的中文材料，他們一定不明白。不過當學習者學習的時間越長，其中國文化的知識越多，並且有些學習者有機會到中國去補習漢語，能真實接觸到中國人的生活，亦能學習到實際中國文化的知識。當他們讀到地道的中文材料，他們就能把所有的經驗和知識應用起來把材料弄懂。就像《漢語水平》高級程度的學習者，他們能夠讀懂以一般中國人為對象的報紙新聞、流行小說或文學作品，這些材料含有又深又濃的中國文化，學習者要有一些中國文化背景才能讀得懂，這表示了學習者的水平越高，他們的中國文化知識越多，就越理解文章所要表達的真實內容。

d) 語言內容的熟悉程度同語言水平的關係

這裡熟悉性指的是讀者能夠直接與題目相通。我們認爲每個人熟悉和非熟悉的語言情景是各不相同的，但一般來說，人最熟悉的語言情景就是日常生活的情景，而所謂非熟悉的就是專門領域的情景。學習語言無論是第一語言還是第二語言開始學習的時候一定要從學習者很熟悉的內容開始。除了內容要同學習者很接近以外，內容的表達方式也要很明顯，讓學習者能夠直接相通。若是學習者的程度高，無論任何題材和內容表達方式他們都能夠讀得懂。初級程度的學習者只能讀懂自己很熟悉的詞語，但對高級程度的人，無論熟悉還是不熟悉的題目他們都沒有問題，因爲他們有能力從上下文猜出內容的意思。內容熟悉程度的發展階段也是如此，初級程度的人僅能夠閱讀的題目都是日常生活中的衣食住行四種基本要求，這些內容學習者都覺得很熟悉，能夠直接相通，所以他們會很容易明白。到了中級，教師準備的材料還考慮到學習者經常見到的內容，不過也漸漸地插入更廣泛的題材，即大部分的日常生活範圍。高級時，題目又廣泛又專門，比方說，學習者的專業領域或他們相當感興趣的方面，報紙新聞，流行小說等，學習者對這些材料不算是太熟悉，不過也能夠讀得懂。就是說流行小說與報章雜誌，雖然可屬於日常生活中的範圍內，可是對外國學生來說還是屬於不熟悉的内容。因爲中文報紙與流行小說的目的是爲中國老百姓寫的，其使用的語言也很特殊，含有中國文化的背景。這些原因讓水平不高

的外國學生不能容易地理解報紙新聞的內容，只有那些積累了相當長時間的漢語知識和經驗的高級水平的外國學習者才能夠讀懂。

等級	初級	中級	高級
語言情景			
應付情景的能力	日常	日常 / 工作	專業
不同語體理解的能力	無語體	口語，敘述	文學性
真實經驗同文化背景和語言水平的關係	無	有一點	有
語言內容的熟悉程度同語言水平的關係	熟悉	熟悉	非熟悉

表 2-6：《漢語水平》語言閱讀學習情景與內容的階段

2.3.2.3 語言準確性

所謂語言準確性是指讀者在閱讀某篇文章中，他們的閱讀速度和理解是如何，並且也要看原文的表達方式，如使用的語言、內容的組織等等。上節我們已經知道了美外語學會漢語水平閱讀綱要的語言準確性是學習者在哪方面發生閱讀理解的錯誤，就表明他們對那方面還掌握得不好。我們已經知道了學習者的漢語程度越高，他們的閱讀能力越好，發生的錯誤越少，並對各種各樣的材料能讀得懂。《漢語水平》每等級語言準確性的進展階段是由以下幾個項目組成的：

經常誤解	-----	偶然誤解
重復	-----	流利
簡易語言	-----	複雜語言

a) 由經常誤解到偶然誤解

學習外語發生錯誤是學習過程中正常的情況，尤其是學習漢語，因為漢字有很特殊的字形，每個字有不同的字形、字音和字義，有的字筆劃很接近，有的字聲音很相近，容易讓學習者發生混淆。學習者開始學漢語時要記每個漢字的字形、字音和字義，可能會覺得不容易，這段時間學習者經常發生的錯誤是認錯字。而當到了更高的程度發生誤解就漸漸地減少。具體地說，《漢語水平》的初級者由於只學了漢字，因此他們就經常對漢字本身發生錯誤。到了中級程度，學習者學了一段時間的漢語，學到不少的漢字和詞彙，所以他們的錯誤常常發生在詞彙的誤解和混淆很類似的漢字。在這個階段，學習者還依靠詞彙的辨認而開始使用猜測詞義的策略。當到了高級程度，學習者的錯誤逐漸地減少，若有就出現在句法結構方面，只不過學習者也會依照句構猜得篇章的意義。一般來說，學習時間越長，理解能力越好，錯誤越少。

b) 由重復到流利

為了測驗某個人的閱讀能力，閱讀速度是一種不可缺少的考察因素。如果讀者能夠在很短或限定的時間把整篇文章讀完而能夠理解其大意，就表示那位讀者的閱讀能力相當高。一般來說，初級者的閱讀能力還很差，只能一個字一個字地

讀下去，有時候碰到不認識的漢字就要停下來，因此他們的閱讀速度還很慢，經常停頓，而不是只讀一遍就能夠理解文章的內容，他們需要重復閱讀才能懂文章的大意而不是完全理解文章的內容。到了中級，雖其閱讀速度增加，但也不能讀一遍就理解，還偶爾需要反復閱讀。不過當學習者的漢語知識越多，並經過訓練的時間越長，他們的閱讀能力就越提高。而且他們能掌握句法結構的特點，所以就能夠運用在閱讀的過程中，把篇章中句子的意思連起來，讓他們能夠在限定的時間把整篇文章讀完，並只讀一遍就能夠抓住文章的重要內容。

c) 由簡易語言到複雜語言

大家都知道針對不同等級的人，我們一定要使用不同的語言難度。如果以小孩子為對象，我們就用最簡單、最容易和最清楚的語言，但若對成人來說，我們就可以選擇很講究的語言來表達深刻的意思。作者為了讓讀者理解他的信息，他會選擇某種方法來表達他的思想，比方說使用吸引眼睛的粗體字，有圖畫，副標題，舉例子或使用比喻、誇張、化身等修辭手段。學習外語也有同樣的階段，我們要從容易開始慢慢兒地走進困難的階段。《漢語水平》的初級程度的人僅能讀懂少數漢字，有圖畫來幫助他們的理解。並且只能理解最簡單與最容易的詞彙，因為初級程度的學習者剛接觸到的漢字還特別少，他們只能夠讀懂詞彙的字面意義，無法讀懂含有歧義的材料。中級程度才著重於句法結構，一般來說也是最簡單的基本結構，如‘主+動+賓’、‘是’、‘有’等單句形式，然後開始領悟複句，如雖然...可是等連接詞，學習者就開始猜測詞彙的意義，但對句子的引申含義學習者還不能理解。《漢語水平》的中級學習者能夠讀懂有圖畫的廣告，確定產品、價格和銷售條件。到了高級，學習者就能夠閱讀越來越複雜的句法結構，如‘把’字句、‘被’字句、補語、就等通俗寫作文體中的基本句型。我們發現，更程度的學習者，他們就能讀懂使用複雜語言寫成的材料，如蘊含着的作者的觀點或某些中國文化的背景，俗語、成語、書面語和技術性的詞語等等。學習者就能以結構為基礎去猜測片段的意義，並能夠理解文章中的比喻和幽默以及含有歧義的篇章了。

等級	初級	中級	高級
語言準確性			
經常誤解	經常誤解	經常誤解	偶然誤解
偶然誤解			
重復	重復	重復	流利
流利			
簡易語言	簡易	簡易	複雜
複雜語言			

表 2-7：《漢語水平》語言閱讀學習準確性的階段

2.3.3 美國外語教學學會中文程度綱要之等級原則

李英哲教授對《漢語水平》擬定等級的原則做了如下說明：在決定每種技能的每一等級的程度細節和判斷標準時，是完全根據真正語言使用能力來擬定的。要決定一個人的語言能力，我們可先看他的能力是怎麼樣發揮出來的，一般有兩種主要情況：

- (一) 這個人在說或寫的時候，如何發揮主動的表達或創作能力。
- (二) 這個人在聽或讀的時候，他所表現出來的被動的領會或理解能力。

不過，不管是主動或被動的能力，一般都是在三種語言條件中表現出來的

一、語言的表達或理解都是在某種語言的特殊情景下發生的；一般的情景都是生活中所熟悉而且具體的情況，但是有時也可能是假想或抽象的情況。無論如何，所有的情景都是受所使用語言的社會文化背景所影響的。

二、語言的表達或理解都必須遵照語言特有的功能或性質。這個可能表現在體會或運用語言一般的交際功能技巧上，也可能表現在對所使用語言的特有功能的了解。

三、語言的表達或理解平常都表現在所能運用的語言單位上。一個人語言能力的差別也要看他在某種語言情景下，對某種語言的特殊功能，是否能利用適當的語彙，正確的語法，和流利的文字來達到他領會或表達的目的。

語言在它所屬有的社會環境中使用時，一般涉及幾個較大的層面。這些層面就是生活的、社會的、工作的、和思想的四個層面。這幾個層面，一方面都各自有其水平面——可以由狹而廣，以及有其垂直面——可以由上而下：就是說，一個人的語言程度可以由他在任何層面中所能發揮的範圍的廣狹而定；也可以由他在任何層面中所能發揮的高低來看。從另外一方面說，這四個層面彼此也可能有上下的關係：就是說一個人的語言能力由他能應付每天生活的需要，到能應付社會以及專業工作上的需要，一直到能應付抽象觀念的理解及做某種思想理論上的討論，這也是一種語言程度的提高。但是我們判斷他語言程度的標準不是計算他能使用的語句、語彙數量的多少，而是看他所熟悉的語言情景和功用是哪些，並且看他應對的結果達到哪種程度。所以如果我們說到語言單位的運用，我們主要討論的是它們的性質——看會運用哪些語句和語彙等，而不是說初級程度的已經學會了多少數量了。

語言的運用在上面提到的三種條件下表現結構的異同就構成語言能力的差別。這種差別就變成初、中、高三級程度的辨別基礎。我們認為初級程度的人只能在很狹窄的生活和社會層面表現他非常有限的語文能力；他只能應付他所熟悉的衣食住行各方面的急需問題，或者應付十分有限的社交場合和禮貌上的對答。他僅能簡單的談論到諸如個人、家庭、天氣、健康等熟悉而不複雜的題目，他所能運用的也只是日常面對較低層面時所需要的記誦熟悉的語句和語彙。

中級程度的人，我們會發現他所能應付的日常生活和社交場合的範圍已經放寬。雖然他能談論的還是在他個人經驗範圍內的熟悉題目，但是至少他能多說幾句話，能用自己的想法、說法來表達，而不只是像初級程度的人，只依賴記誦的短語和單句來問答。中級的人能自己面對生活上、社會上的需要來應付不複雜的語言情景，發揮基本的語言功能。

高級程度的人在語言使用的各種層面，就都已經能應付裕如了：不管在每天生活或工作的任何範圍，不管在一般物質生活或者精神生活上，他的領會或表達能力都已經不致使他在任何語言情景下覺得有甚麼限制。在有關個人興趣或專業技能範圍內的談話，甚至不在個人專業範圍內但是非技術性的討論，他

都能發表他的觀點。討論的題目可能是具體的事情，如旅行、娛樂、時事、物價等，也可能是抽象的，像個人喜好、政治制度、宗教信仰等，他都不但能夠加以描敘和陳述，而且也能參加辯論，提出證據，以支持個人論點。人的語言程度高時，表示他已經有相當理想的聽說讀寫的技能，已經能運用語言的工具，隨意來應付各種社會上、職業上的需要。

初級	<ul style="list-style-type: none"> - 在很狹窄的生活和社會層面表現非常有限的語文能力 - 應付他所熟悉的衣食住行各方面的急需問題 - 應付十分有限的社交場合和禮貌
中級	<ul style="list-style-type: none"> - 應付的日常生活和社交場合的範圍已經放寬 - 自己面對生活上、社會上的需要來應付不複雜的語言情景，發揮基本的語言功能
高級	<ul style="list-style-type: none"> - 領會能力在任何語言情景下都不覺得有限制 - 在個人興趣或專業技能範圍內的談話，甚至不在個人專業範圍內但是非技術性的討論，都能夠掌握

表 2-8：《漢語水平》的等級

2.4 小結

本章我們已經了解了美外語學會編寫的漢語水平綱要和分析後的總結果。總而言之，《漢語水平》的能力提高標準是由低到高、由窄到廣。就是說從單字、詞彙到單句、聯合句、複句，然後到了片段、篇章。學習者慢慢地掌握句法結構，而錯誤也漸漸地減少。

- 初級 初級的特徵是有能力
- 從上下文辨識個別獨立的詞與詞組。
 - 辨認已學過的材料。
- 中級 中級的特徵是能從簡易相連的上下文，去理解主要大意及事實。
- 高級 進階級有以下特徵：
- 有能力閱讀，並且能完全了解好幾段主要與事實信息有關，且針對一般讀者所寫的散文。而且，
 - 在有特殊興趣或知識的領域內，越來越能了解於命題和語文方面皆很複雜的部分原文。

最高級 最高級程度具有下列特徵：不管是為得資訊或為達休閒，有能力以正常速度閱讀各式材料的各樣主題，並且能完全理解其內容。

本章我們已經探討《漢語水平》閱讀能力的三個不同的要素，包括：

- (一) 《漢語水平》的內容結構、
- (二) 《漢語水平》水平提高的階段性、
- (三) 《漢語水平》的分級原則。根據本章的分析結果，我們得到以下的主要結論：

(一) 《漢語水平》是完全根據真正語言使用能力來擬定的。他們關於每個等級的細節都是以語言功用三面來決定，包括語言功能、語言情景與內容和語言準確性。就是說一個人在閱讀的時候，他們如何主動地將語言加以運用，而且他們所運用的各種語言功能是發生在甚麼場合、甚麼情景中。換句話說，要探討一個人的語言使用能力時，必須關心到他們能在甚麼場合進行甚麼交際任務，而且表達的結果如何。此外，《漢語水平》所談到的語言使用能力並不是談“量”的問題，不是說一個人能夠認識多少漢字，能夠掌握哪些語法結構，而是要談他們是否能利用語言為交通的工具，他們能夠滿足哪些交際任務。

(二) 《漢語水平》是普遍性的。由於它完全依據語言使用能力來決定初、中、高等級，所以它就沒有依賴學習時間、地點、教材等其他條件。要判斷一個人的語言使用能力，《漢語水平》只考慮他們的語言能力是否能夠滿足交際需要。它並不是說人學了幾個小時漢語就屬於初、中或高級因為每個人學習的情況不一樣。有的人學習著重培養聽說能力，在課堂上盡量練習聽和說，有的人著重在閱讀方面，課堂上光練習閱讀，沒有其他能力練習的機會。所以在相等的學習時間內，兩者的語言使用能力應該有所區別。所以語言使用程度的劃分應該依據真正的使用能力，而不應該依靠其他因素。《漢語水平》的情況也是如此，所以我們可以說它屬於一個普遍的語言能力綱要。